

DIOCESE DE NÎMES  
PAROISSE NOTRE DAME  
CHAPELLE SAINTE EUGENIE

7, RUE SAINTE EUGENIE  
30000 NIMES



MESSE DE 22H00  
CELEBREE SELON LE MISSEL  
DE SAINT PIE V  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## LA SAINTE VIGILE PASCALE

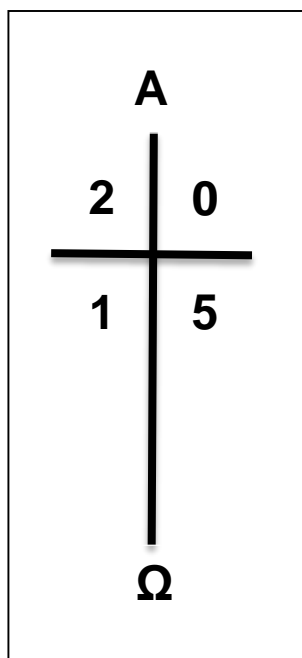
### Bénédition du Feu nouveau

**Orémus.** Deus, qui per Fílium tuum, angulárem scílicet lápidem, claritátis tuæ ignem fidélibus contulísti : prodúctum e sílice, nostris profutúrum úsibus, novum hunc ignem sanctí + fica : et concéde nobis, ita per hæc festa paschália cæléstibus desidériis inflammári ; ut ad perpétuæ claritátis, puris méntibus, valeámus festa pertíngere. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. R/. Amen.

**Prions.** Dieu, par votre Fils, lequel est la pierre angulaire, avez allumé pour vos fidèles le feu de vos clartés ; sanctifiez ce feu nouveau, tiré de la pierre pour servir à nos usages, et accordez-nous d'être, pendant ces fêtes pascales, enflammés de célestes désirs afin que nous méritions d'arriver à ces fêtes avec des cœurs purs pour jouir d'une lumière éternelle. R/. Ainsi soit-il.

### Bénédition du Cierge Pascal

*Avec un poinçon, le célébrant grave dans la cire du cierge pascal une croix, l'A et l'Ω (première et dernière lettre de l'alphabet grec), et les 4 chiffres de l'année en cours.*



**En gravant les deux bras de la croix, le célébrant dit :**

Christus heri et hodie  
Principium et Finis.

*Le Christ hier et aujourd'hui.  
Principe et Fin.*

**En gravant les deux lettres grecques :**

Alpha et Omega.

*Alpha et Omega.*

**En gravant l'année :**

Ipsíus sunt témpora et sæcula.  
Ipsi glória et impérium  
per univérsa ætérnitátis sæcula.  
Amen

*C'est à Lui que sont les temps et les siècles.  
À Lui, la gloire et la puissance,  
dans les siècles des siècles.  
Amen.*

**Le Célébrant asperge cinq grains d'encens d'eau bénite et les encense, puis les fixe en forme de croix sur le cierge pascal, en disant :**

Per sua sancta vúlnera Gloriósa  
custódiat et consérvet nos Christus  
Dóminus. Amen.

*Par ses plaies saintes, glorieuses, que  
veille sur nous et nous garde le Christ  
Seigneur. Amen.*

Lumen Christi glorióse resurgéntis  
Dissipet ténebras cordis et mentis.

Que la Lumière du Christ ressuscitant dans la gloire  
Dissipe les ténèbres du corps et de l'âme.

***Puis il bénit le cierge pascal :***

**Orémus.** Véniat, quæsumus, omnípotens Deus, super hunc incénsum céreum larga tuæ bene+dictionis infúsió : et hunc noctúrnum splendórem invisibilis regenerátor accénde ; ut non solum sacrificium, quod hac nocte litátum est, arcána lúminis tui admixtióne refúlgeat ; sed in quocúmque loco ex huius sanctificatiónis mystério aliquid fúerit deportátum, expúlso diabólicæ fraudis nequítia, virtus tuæ maiestátis assistat. Per Christum, Dóminum nostrum. R/. Amen.

**Prions.** Nous vous en supplions, Dieu tout-puissant, faites que l'effusion de votre bénédiction se répande abondamment sur ce cierge allumé, et, régénérateur invisible, allumez cette lumière qui doit nous éclairer cette nuit ; afin que ce ne soit pas uniquement le sacrifice qui vous est offert pour cette nuit qui brille des feux de votre lumière mystérieuse, mais qu'en tout lieu où le mystère de cette bénédiction sera apporté, les ruses de la malice diabolique soient déjouées et que là aussi la puissance de votre majesté éclate. R/. Ainsi soit-il.

**PROCESSION D'ENTREE**

**L'église est dans l'obscurité complète. Croix en tête, on se rend au chœur en procession. La procession s'arrête trois fois, au fond de l'église, au centre, et au milieu du chœur. À chaque arrêt, on chante, chaque fois sur un ton plus élevé :**

V/. Lumen Christi.

V/. Lumière du Christ.

**À chaque reprise, toute l'assistance, tournée vers le cierge, fait la génuflexion et répond :**

R/. Deo grátias.

R/. Rendons grâces à Dieu.

**ANNONCE DE LA PÂQUE (EXULTET)**

Exsúltet iam Angélica turba cælórum : exsúltent divína mystéria : et pro tanti Regis victória tuba ínsonet salutáris. Gáudeat et tellus tantis irradiáta fulgóribus : et æténi Regis splendóre illustráta, totíus orbis se sentiat amisísse caliginem. Lætétur et mater Ecclésia, tanti lúminis adornáta fulgóribus : et magnis populórum vóribus hæc aula resúltet. Quaprópter astántes vos, fratres caríssimi, ad tam miram huius sancti lúminis claritátem, una mecum, quæso, Dei omnipoténtis misericórdiam invocáte. Ut, qui me non meis méritis intra Levitárum númerum dignatus est aggregáre : lúminis sui claritátem infúdens, Cérei huius laudem implére perficiat. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Fílium suum : qui cum eo vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : Per omnia sæcula sæculórum.

Que déjà les chœurs des Anges tressaillent d'allégresse dans les cieus, que les divins mystères soient célébrés avec joie et que la trompette sacrée résonne pour saluer la victoire du Grand Roi. Que la terre baignée des lueurs d'un tel triomphe se réjouisse, et qu'illuminée de la splendeur du Roi éternel elle comprenne que le monde entier est dégagé des ténèbres. Que l'Église, notre Mère, entourée des rayons d'une si grande lumière se réjouisse et que ce temple retentisse de la grande voix des peuples. C'est pourquoi, très chers frères, qui êtes ici présents pour partager la splendeur si admirable de cette sainte lumière, je vous supplie de vous unir à moi pour invoquer la miséricorde du Dieu tout-puissant, afin qu'après m'avoir agréé au nombre de ses Lévités sans aucun mérite de ma part, il m'envoie un rayon de sa lumière et m'accorde la grâce de chanter dignement la louange de ce Cierge. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ. son Fils qui, étant Dieu, vit et règne avec lui dans l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles.

**R/.** Amen.

**V/.** Dóminus vobíscum.

**R/.** Et cum spírítu tuo.

**V/.** Sursum corda.

**R/.** Habémus ad Dóminum.

**V/.** Grátias agámus Dómino Deo nostro

**R/.** Dígnum et iústum est.

Vere dignum et iustum est, invisibilem Deum Patrem omnipotentem, Filiúmque eius unigénitum, Dominum nostrum Iesum Christum, toto cordis ac mentis afféctu et vocis ministério personáre. Qui pro nobis ætérno Patri Adæ débitum solvit : et véteris piáculi cautióne pio cruóre detérsit. Hæc sunt enim festa paschália, in quibus verus ille Agnus occíditur, cuius sángine postes fidelium consecrántur. Hæc nox est, in qua primum patres nostros, filios Israël edúctos de Ægýpto, Mare Rubrum sicco vestígio transire fecísti. Hæc ígitur nox est, quæ peccatórum ténebras colúmnae illuminatióne purgávit. Hæc nox est, quæ hódie per univérsum mundum in Christo credéntes, a vítiis sæculi et calígine peccatórum segregátos, reddit grátia, sóciat sanctitáti. Hæc nox est, in qua, destrúctis vínculis mortis, Christus ab ínferis victor ascéndit. Nihil enim nobis nasci prófuit, nisi rédimiti profuísset. O mira circa nos tuæ pietátis dignátio ! O inæstimábilis diléctio caritátis : ut servum redimeres, Fílium tradidísti ! O certe necessárium Adæ peccátum, quod Christi morte delétum est ! O felix culpa, quæ talem ac tantum méruit habére Redemptórem ! O vere beáta nox, quæ sola méruit scire tempus et horam, in qua Christus ab ínferis resurréxit ! Hæc nox est, de qua scriptum est : Et nox sicut dies illuminábitur : Et nox illuminátio mea in deliciis meis. Huius ígitur sanctificátio noctis fugat scélera, culpas lavat : et reddit innocéntiam lapsis et mæstis lætítiam. Fugat ódia, concórdiam parat et curvat imperia. In huius ígitur noctis grátia, súscipe, sancte Pater, incénsi huius sacrificium vespertinum : quod tibi in hac Cérei oblatiône sollémni, per ministrórum manus de opéribus apum, sacrosancta reddit Ecclésia. Sed iam colúmnae huius præconia nóvimus, quam in in honórem Dei rútilans ignis accéndit. Qui licet sit divisus in partes, mutuáti tamen lúminis detriménta non novit. Alitur enim liquántibus ceris, quas in substántiam pretiósæ huius lámpadis apis mater edúxit. O vere beata nox, quæ exspoliávit Ægýptios, ditávit Hebræos ! Nox, in qua terrenis

**R/.** Ainsi soit-il.

**V/.** Le Seigneur soit avec vous.

**R/.** Et avec votre esprit.

**V/.** Élevons nos cœurs.

**R/.** Ils sont tournés vers le Seigneur.

**V/.** Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.

**R/.** C'est juste et nécessaire

Il est véritablement juste et équitable de chanter de tout notre cœur et de toute notre âme le Dieu invisible, Père tout-puissant et son Fils unique notre Seigneur Jésus-Christ. C'est lui qui, pour nous, a payé au Père éternel la dette d'Adam, et a effacé par ses souffrances la rançon de l'antique péché. Voici en effet ces fêtes pascales pendant lesquelles a été immolé l'agneau, véritable dont le sang consacre les portes des fidèles. C'est cette nuit dans laquelle vous avez fait traverser à pied sec la Mer Rouge à nos pères, les enfants d'Israël, sortant de l'Égypte. C'est donc cette nuit qui a extirpé les ténèbres des péchés par l'illumination de la colonne de feu. C'est cette nuit qui, dans tout le monde arrachant aux vices du siècle et aux ténèbres du péché, ceux qui croient au Christ, les a aujourd'hui rendus à la grâce et réunis aux saints. C'est cette nuit, dans laquelle le Christ est remonté victorieux des enfers après avoir rompu les liens de la mort ; car rien en effet ne nous eût servi de naître si nous n'avions été rachetés. Ô combien admirable votre bonté envers nous ! Ô incompréhensible dilection de votre charité par laquelle vous avez livré votre Fils pour racheter l'esclave ! Ô nécessité du péché d'Adam qui a été effacé par la mort du Christ ! Ô heureuse faute qui nous a valu un tel et si grand Rédempteur. Ô nuit vraiment bienheureuse qui seule a connu le temps et l'heure en lesquels le Christ est ressuscité des enfers. C'est cette nuit de laquelle il est écrit : La nuit sera illuminée comme le jour, la nuit sera illuminée pour éclairer mes délices. C'est pourquoi la sainteté de cette nuit efface les crimes, lave les fautes, et rend l'innocence aux coupables, la joie aux affligés. Elle dissipe les haines, rétablit la concorde et assujettit les empires. C'est pourquoi, en cette nuit de grâce, recevez, Père saint, l'encens de ce sacrifice du soir, que la sainte Église vous offre par les mains de ses ministres dans l'oblation solennelle de ce Cierge, œuvre des abeilles. Mais déjà nous connaissons la gloire de cette colonne de cire qu'une flamme éclatante va faire brûler en l'honneur

cælestia, humanis divina iunguntur. Oramus ergo te, Domine : ut Cereus iste in honorem tui nominis consecratus, ad noctis huius caliginem destruedam, indeficiens perseveret. Et in odorem suavitatis acceptus, supernis luminibus misceatur. Flammas eius lucifer matutinus inveniat. Ille, inquam, lucifer, qui nescit occasum. Ille, qui regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit. Precamur ergo te, Domine : ut nos famulos tuos, omnemque clerum, et devotissimum populum : una cum beatissimo Papa nostro Franciscus., et Antistite nostro Robertus quiete temporum concessa, in his paschalibus gaudiis, assidua protectione regere, gubernare et conservare digneris. Respice etiam ad eos qui nos in potestate regunt, et ineffabili pietatis et misericordiae tuae munere, dirige cogitationes eorum ad iustitiam et pacem, et de terrena operositate ad caelestem patriam perveniant com omni populo tuo. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum : Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus : per omnia saecula saeculorum.

de Dieu. Cependant cette lumière, bien qu'elle soit divisée en parties, n'est aucunement diminuée en se communiquant ; en effet elle est alimentée par la cire que la mère abeille a produite pour former la substance précieuse de cette lampe. Ô nuit vraiment bienheureuse, qui a spolié les Égyptiens et enrichi les Hébreux ! Nuit dans laquelle le ciel est lié à la terre, les choses divines sont unies aux choses humaines ! C'est pourquoi, nous vous prions, Seigneur, afin que ce Cierge consacré en l'honneur de votre nom brûle sans cesse pour dissiper les ténèbres de cette nuit. Que sa lumière, reçue comme un suave parfum, se mêle aux lumières célestes. Que l'Étoile du matin trouve encore sa lumière ; cette Étoile, dis-je, qui ne connaît pas de soir, celle qui sortie des ténèbres, éclaire de sa lumière sereine le genre, humain. Maintenant donc, nous vous supplions, Seigneur, de vouloir nous assister, par votre continuelle protection, nous gouverner et nous conduire, nous vos serviteurs, tout le clergé et tout le peuple chrétien avec notre très saint Père le Pape François et notre Évêque Robert et de nous accorder la paix dans ces joies pascales. Daignez aussi regarder favorablement ceux qui ont autorité pour nous gouverner, et par le don ineffable de votre miséricorde et de votre bonté, orientez leur pensée vers la justice et vers la paix, pour que des labeurs de cette terre ils parviennent avec tout votre peuple à la patrie du ciel. Par le même Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, avec vous, vit et règne en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles.

## LES PROPHETIES

### 1ère lecture

**Gen. 1, 1-31 ; 2, 1-2**

In principio creavit Deus caelum et terram. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi : et Spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus : Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem, quod esset bona : et divisit lucem a tenebris. Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem : factumque est vespere et mane, dies unus. Dixit quoque Deus : Fiat firmamentum in medio aquarum : et dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quae erant sub firmamento, ab his, quae erant super firmamentum. Et factum est ita. Vocavitque Deus firmamentum, Caelum : et factum est vespere et mane, dies secundus. Dixit vero Deus : Congregentur aquae, quae sub caelo sunt, in locum

Au commencement Dieu créa le ciel et la terre. Et la terre était informe et nue, et les ténèbres couvraient la face de l'abîme, et l'Esprit de Dieu était porté sur les eaux. Or Dieu dit : Que la lumière soit, et la lumière fut. Et Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu donna à la lumière le nom de Jour, et aux ténèbres le nom de Nuit ; et du soir et du matin se fit le premier jour. Dieu dit aussi : Que le firmament soit fait au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit le firmament ; et il sépara les eaux qui étaient sous le firmament d'avec celles qui étaient au-dessus du firmament. Et cela se fit ainsi. Et Dieu donna au firmament le nom de Ciel ; et du soir et du matin se fit

unum : et appareat árida. Et factum est ita. Et vocávit Deus áridam, Terram : congregationésque aquárum appellávit Maria. Et vidit Deus, quod esset bonum. Et ait : Gérminet terra herbam viréntem et faciéntem semen, et lignum pomíferum fáciens fructum iuxta genus suum, cuius semen in semetípso sit super terram. Et factum est ita. Et prótulit terra herbam viréntem et faciéntem semen iuxta genus suum, lignúmque fáciens fructum, et habens unumquódque seméntem secúndum spéciem suam. Et vidit Deus, quod esset bonum. Et factum est vésperes et mane, dies tértius. Dixit autem Deus : Fiant luminária in firmaménto cæli, et dívidant diem ac noctem, et sint in signa et témpora et dies et annos : ut lúceant in firmaménto cæli, et illúminent terram. Et factum est ita. Fecítque Deus duo luminária magna : lumináre maius, ut præéssent diéi : et lumináre minus, ut præéssent nocti : et stellas. Et pósuit eas in firmaménto cæli, ut lucérent super terram, et præéssent diéi ac nocti, et díviderent lucem ac ténébras. Et vidit Deus, quod esset bonum. Et factum est vésperes et mane, dies quartus. Dixit etiam Deus : Produçant aquæ réptile ánimæ vivéntis, et volátile super terram sub firmaménto cæli. Creavítque Deus cete grándia, et omnem ánimam vivéntem atque motábilem, quam produxerant aquæ in spécies suas, et omne volátile secúndum genus suum. Et vidit Deus, quod esset bonum. Benedixítque eis, dicens : Créscite et multiplicámini, et repléte aquas maris : avésque multiplicéntur super terram. Et factum est vésperes et mane, dies quintus. Dixit quoque Deus : Producat terra ánimam vivéntem in génere suo : iuménta et reptília, et béstias terræ secúndum spécies suas. Factúmque est ita. Et fecit Deus béstias terræ iuxta spécies suas, et iuménta, et omne réptile terræ in génere suo. Et vidit Deus, quod esset bonum, et ait : Faciámus hóminem ad imáginem et similitúdinem nostram : et præsit púscibus maris et volatílibus cæli, et béstis univers.que terræ, omníque réptíli, quod movétur in terra. Et creávit Deus hóminem ad imáginem suam : ad imáginem Dei creávit illum, másculum et féminam creévit eos. Benedixítque illis Deus, et ait : Créscite et multiplicámini, et repléte terram, et subiícite eam, et dominámini púscibus maris et volatílibus cæli, et univérsis animántibus, quæ movéntur super terram. Dixítque Deus : Ecce, dedi vobis omnem herbam afferéntem se-men super terram, et univérsa ligna, quæ habent in semetípsis le second jour. Dieu dit encore : Que les eaux qui sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu, et que

l'élément aride paraisse. Et cela se fit ainsi. Et Dieu donna à l'élément aride le nom de Terre, et Il appela Mers toutes les eaux rassemblées. Et il vit que tout cela était bon. Dieu dit encore : Que la terre produise de l'herbe verte qui porte de la graine, et des arbres fruitiers qui portent du fruit chacun selon son espèce, et qui renferment leur semence en eux-mêmes, pour se reproduire sur la terre. Et cela se fit ainsi. La terre produisit donc de l'herbe verte qui portait de la graine selon son espèce, et des arbres fruitiers qui renfermaient leur semence en eux-mêmes, chacun selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et du soir et du matin se fit le troisième jour. Dieu dit aussi : Que des corps de lumière soient faits dans le firmament du ciel, afin qu'ils séparent le jour d'avec la nuit, et qu'ils servent de signes pour marquer les temps, les jours et les années ; Qu'ils luisent dans le firmament du ciel, et qu'ils éclairent la terre. Et cela fut fait ainsi. Dieu fit donc deux grands corps lumineux, l'un plus grand pour présider le jour, et l'autre moindre pour présider à la nuit : il fit aussi les étoiles. Et il les mit dans le firmament du ciel pour luire sur la terre, pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. Et du soir et du matin ce fit le quatrième jour. Dieu dit encore : Que les eaux produisent des animaux vivants qui nagent dans l'eau, et des oiseaux qui volent sur la terre sous le firmament du ciel. Dieu créa donc les grands poissons, et tous les animaux qui ont la vie et le mouvement, que les eaux produisirent chacun selon son espèce ; et il créa aussi tous les oiseaux selon leur espèce. Et il vit que cela était bon. Et il les bénit, en disant : Croissez et multipliez-vous, et remplissez les eaux de la mer ; et que les oiseaux se multiplient sur la terre. Et du soir et du matin se fit le cinquième jour. Dieu dit aussi : Que la terre produise des animaux vivants chacun selon son espèce, les animaux domestiques, les reptiles et les bêtes sauvages de la terre selon leurs espèces. Et cela se fit ainsi. Dieu fit donc les bêtes sauvages de la terre selon leurs espèces, les animaux domestiques et tous les reptiles, chacun selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Il dit ensuite : Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance, et qu'il commande aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, aux bêtes, à toute la terre, et à tous les reptiles qui se remuent sous le ciel. Dieu créa donc l'homme à son image ; il le créa à l'image de Dieu, et il les créa mâle et femelle. Et Dieu les bénit, et il leur dit : Croissez et multipliez-vous, remplissez la terre, et

seméntem géneris sui, ut sint vobis in escam : et cunctis animántibus terrae, omníque vólucrí cæli, et univérsis, quæ movéntur in terra, et in quibus est ánima vivens, ut hábeant ad vescéndum. Et factum est ita. Vidítque Deus cuncta, quæ fécerat : et erant valde bona. Et factum est vésperé et mane, dies sextus. Igitur perfécti sunt cæli et terra, et omnis ornátus eórum. Complevítque Deus die séptimo opus suum, quod fécerat : et requiévit die séptimo ab univérso ópere, quod patrát.

### **Orémus.**

V/. Flectámus génuá.

R/. Leváte.

Deus, qui mirábiliter creásti hóminem et mirábilius redemísti : da nobis, quæsumus, contra oblectaménta peccáti, mentis ratióne persístere ; ut mereámur ad ætéRNA gáudia perveníre. Per Dóminum.

### **2ème lecture**

In diébus illis : Factum est in vigília matutina, et ecce, respiciens Dóminus super castra Ægyptiórum per colúmnám ignis et nubis, interfécit exercitum eórum : et subvértit rotas cúrruum, ferebantúrque in profúndum. Dixérunt ergo Ægyptii : Fugiámus Israélem : Dóminus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dóminus ad Móysen : Exténde manum tuam super mare, ut revertántur aquæ ad Ægyptios super currus et équites eórum. Cumque extendisset Moyses manum contra mare, revérsus est primo dilúculo ad priórem locum : fugientibúisque Ægyptiis occurrérunt aquæ, et invólvit eos Dóminus in médiis flúctibus. Revers.que sunt aquæ, et operuérunt currus, et équites cuncti exercitus Pharaónis, qui sequéntes ingrési fúerant mare : nec unus quidem supérfit ex eis. Filii autem Israél perrexérunt per médium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinístris : liberavítque Dóminus in die illa Israél de manu Ægyptiórum. Et vidérunt Ægyptios mórtuos super litus maris, et manum magnam, quam exercúerat Dóminus

assujettissez-la, et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tous les animaux qui se remuent sur la terre. Dieu dit encore : Je vous ai donné toutes les herbes qui portent leur graine sur la terre, et tous les arbres qui renferment en eux-mêmes leur semence chacun selon son espèce, afin qu'ils vous servent de nourriture, Et à tous les animaux de la terre, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui se remue sur la terre, et qui est vivant et animé, afin qu'ils aient de quoi se nourrir. Et cela se fit ainsi. Et Dieu vit toutes les choses qu'il avait faites ; et elles étaient tout à fait bonnes. Et du soir et du matin se fit le sixième jour. Le ciel et la terre furent donc achevés avec tous leurs ornements. Dieu accomplit le septième jour l'ouvrage qu'il avait fait, et il se reposa le septième jour, après avoir achevé tous ses ouvrages.

### **Prions.**

V/. Fléchissons les genoux

R/. Levez-vous

Ô Dieu, qui avez créé l'homme d'une manière admirable, et l'avez racheté d'une façon plus admirable encore, donnez-nous, nous vous en supplions, de résister par la rectitude de l'âme aux attraits du péché, en sorte que nous méritions de parvenir aux joies éternelles.

**Ex. 14, 24-31 ; 15, 1**

En ces jours-là : Lorsque la veille du matin fut venue, le Seigneur, ayant regardé le camp des Égyptiens à travers la colonne de feu et de la nuée, fit périr toute leur armée. Il renversa les roues des chars, et ils furent entraînés dans le fond de la mer. Alors les Égyptiens s'entre-dirent : Fuyons les Israélites, parce que le Seigneur combat pour eux contre nous. En même temps le Seigneur dit à Moïse : Étendez votre main sur la mer, afin que les eaux retournent sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leur cavalerie. Moïse étendit donc la main sur la mer, et vers la pointe du jour elle retourna au même lieu où elle était auparavant. Ainsi lorsque les Égyptiens s'enfuyaient, les eaux vinrent au-devant d'eux, et le Seigneur les enveloppa au milieu des flots. Les eaux revinrent et couvrirent les chars et la cavalerie de toute l'armée du Pharaon, qui était entrée dans la mer en poursuivant Israël, et il n'en échappa un seul. Mais les enfants d'Israël passèrent à sec au milieu de la mer, ayant les eaux à droite et à gauche, qui leur tenaient lieu de mur. En ce jour-là le

contra eos : timuitque populus Dominum, et crediderunt Domino et Moysi, servo eius. Tunc cecinit Moyses et filii Israël carmen hoc Domino, et dixerunt :

### **Cantique**

Cantemus Domino : gloriose enim honorificatus est : equum et ascensorem proiecit in mare : adiutor et protector factus est mihi in salutem.

V/. Hic Deus meus, et honorificabo eum : Deus patris mei, et exaltabo eum.

V/. Dominus conterens bella : Dominus nomen est illi.

**Orémus.** Flectamus genua.

R/. Leváte.

Deus, cuius antiqua miracula etiam nostris sæculis coruscare sentimus : dum, quod uni populo, a persecutióne Ægyptiaca liberando, dexteræ tuæ potentia contulisti, id in salutem gentium per aquam regeneratiónis operaris : præsta ; ut in Abrahamæ filios et in israëliticam dignitatem, totius mundi transeat plenitudo. Per Dominum.

### **3ème lecture**

In die illa erit germen Domini in magnificentia et gloria, et fructus terræ sublimis, et exultatio his, qui salvati fuerint de Israël. Et erit : Omnis, qui relictus fuerit in Sion et residuus in Jérusalem, sanctus vocabitur, omnis, qui scriptus est in vita in Jérusalem. Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, et sanguinem Jérusalem laverit de medio eius, in spiritu iudicii et spiritu ardoris. Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et fumum et splendorem ignis flammantis in nocte : super omnem enim gloriam protectio. Et tabernaculum erit in umbraculum dei ab æstu, et in securitatem et absconsionem a turbine et a pluvia.

Seigneur délivra Israël de la main des Égyptiens. Et ils virent les cadavres des Égyptiens sur le rivage de la mer, et les effets de la main puissante que le Seigneur avait étendue contre eux. Alors le peuple craignit le Seigneur ; il crut au Seigneur et à Moïse son serviteur. Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique au Seigneur, et ils dirent :

Chantons au Seigneur, car il a fait éclater sa gloire ; il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier ; il s'est fait mon appui et mon protecteur. C'est lui qui m'a sauvé.

V/. Il est mon Dieu, je le célébrerai ; il est le Dieu de mon père et je l'exalterai

V/. C'est le Seigneur qui dissipe les guerres, son nom est le Tout-Puissant.

**Prions.** Fléchissons les genoux

R/. Levez-vous.

Ô Dieu dont nous voyons encore de nos jours briller les antiques merveilles, alors que vous opérez pour le salut des peuples, par l'eau de là régénération, ce que la puissance de votre droite a accompli pour une seule nation, en la délivrant de la poursuite des Égyptiens ; faites que tous les peuples de la terre deviennent fils d'Abraham, et participent à la grandeur réservée au peuple d'Israël.

### **Is. 4, 2-6**

En ce jour-là, le Germe du Seigneur sera dans la magnificence et dans la gloire, et le fruit de la terre sera élevé en honneur, et une cause d'allégresse pour ceux d'Israël qui auront été sauvés. Alors tous ceux qui seront restés dans Sion et qui seront demeurés dans Jérusalem seront appelés saints, tous ceux qui auront été écrits dans Jérusalem au nombre des vivants. Alors le Seigneur purifiera les souillures des filles de Sion, et il lavera Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par un esprit de justice et par un esprit d'ardeur. Et le Seigneur établira sur toute l'étendue de la montagne de Sion, et au lieu où il aura été invoqué, une nuée obscure pendant le jour, et l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit ; car tout ce qui est glorieux sera protégé. Et il y aura une tente pour donner de l'ombre contre la chaleur pendant le jour, et pour servir de retraite assurée et d'asile contre l'orage et la pluie.

## Cantique

Vinea facta est dilecto in cornu, in loco uberi.

V/. Et maceriam circumdedit, et circumfodit : et plantavit vineam Sorec, et edificavit turrim in medio eius.

V/. Et torcular fodit in ea : vinea enim Domini Sabaoth domus Israel est.

**Orémus.** Flectamus genua.

R/. Leváte

Deus, qui in omnibus Ecclesiae tuae filiis, sanctorum Prophetarum voce manifestasti, in omni loco dominationis tuae, satorem te bonorum seminum, et electorum palmitum esse cultorem : tribue populis tuis, qui et vinearum apud te nomine censentur et segetum ; ut, spinarum et tribulorum squalore resecato, digna efficiantur fruge fecundi. Per Dominum.

## 4ème lecture

In diebus illis : Scripsit Moyses canticum, et docuit filios Israel. Praecipitque Dominus Josue, filio Nun, et ait : Confortare, et esto robustus : tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum. Postquam ergo scripsit Moyses verba legis huius in volumine, atque complévit : praecipit Levitis, qui portabant arcam foederis Domini, dicens : Tollite librum istum, et ponite eum in latere arcæ foederis Domini, Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimonium. Ego enim scio contentionem tuam et cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente me et ingrediente vobiscum, semper contentiose egistis contra Dominum : quanto magis, cum mortuus fuero ? Congregate ad me omnes maiores natu per tribus vestras, atque doctores, et loquar audientibus eis sermones istos, et invocabo contra eos caelum et terram. Novi enim, quod post mortem meam inique agitis et declinabitis cito de via, quam praecipi vobis : et occurrent vobis mala in extremo tempore, quando feceritis malum in conspectu Domini, ut irritetis eum per opera manuum vestrarum. Locutus est ergo Moyses, audiente universo coetu Israel, verba carminis huius, et ad finem usque complévit.

Mon bien-aimé avait une vigne sur une colline fertile.

V/. Il l'a environnée de murs et de fossés : il y a mis du plant de Sorec, il bâtit une tour au milieu.

V/. Et il y construisit un pressoir. Car la maison d'Israël est la vigne du Seigneur des armées.

**Prions.** Fléchissons les genoux

R/. Levez-vous

Ô Dieu qui, par la voix de vos saints prophètes, avez déclaré à tous les enfants de votre Église que c'est vous qui, dans toute l'étendue de votre empire, semez la bonne semence et cultivez les plants de choix ; accordez à vos peuples, qui sont désignés par vous sous le nom de vignes et de moissons, qu'après avoir arraché l'amas des ronces et des épines, ils soient aptes à produire des fruits en abondance.

Deut. 31, 22-30.

En ces jours-là : Moïse écrivit le cantique, et il l'apprit aux enfants d'Israël. Alors le Seigneur donna cet ordre à Josué, fils de Nun, et il lui dit : Soyez ferme et courageux, car c'est vous qui ferez entrer les enfants d'Israël dans la terre que je leur ai promise, et je serai avec vous. Après donc que Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les ordonnances de cette loi, il donna cet ordre aux lévites qui portaient l'arche d'alliance du Seigneur, et il leur dit : Prenez ce livre, et mettez-le à côté de l'arche d'alliance du Seigneur votre Dieu, afin qu'il y serve de témoignage contre vous. Car je sais quelle est votre obstination, et combien vous êtes durs et inflexibles. Pendant tout le temps que j'ai vécu et que j'ai agi parmi vous, vous avez toujours disputé et murmuré contre le Seigneur, combien plus le ferez-vous quand je serai mort ? Assemblez devant moi tous les anciens de vos tribus et tous vos docteurs, et je prononcerai devant eux les paroles de ce cantique, et j'appellerai à témoin contre eux le ciel et la terre. Car je sais qu'après ma mort vous vous conduirez fort mal, que vous vous détournerez promptement de la voie que je vous ai prescrite ; et le mal finira par vous atteindre quand vous ferez ce qui est mal devant le Seigneur, au point de l'irriter par les œuvres de vos mains. Moïse prononça donc les paroles de ce cantique, et il le récita jusqu'à la fin devant tout le peuple d'Israël qui l'écoutait.



## Cantique

Atténde, cælum, et loquar : et áudiat terra verba ex ore meo.

V/. Exspectétur sicut plúvia elóquium meum : et descendant sicut ros verba mea.

V/. Sicut imber super gramen et sicut nix super fænum : quia nomen Dómini invocábo.

V/. Date magnitúdinem Deo nostro : Deus, vera ópera eius, et R/ viæ eius iudícia.

V/. Deus fidélis, in quo non est iníquitas : iustus et sanctus Dóminus.

Cieux, écoutez ce que je vais dire ; et que la terre entende les paroles de ma bouche.

V/. Que mon enseignement se répande comme la pluie, que mes paroles tombent comme la rosée.

V/. Comme les ondées sur la verdure et comme la neige sur l'herbe, car je proclamerai le nom du Seigneur.

V/. Rendez gloire à notre Dieu ; car ses œuvres sont vraies, et toutes ses voies sont justes.

V/. C'est un Dieu fidèle et sans iniquité ; le Seigneur est juste et saint.

**Orémus.** Flectámus génua.

R/. Leváte

Deus, celsitúdo humílium et fortitúdo rectórum, qui per sanctum Móysen, púerum tuum, ita erudíre pópulum tuum sacri cárminis tui decantatióne voluísti, ut illa legis iterátio fieret étiam nostra diréctio : éxcita in omnem iustificatárum géntium plenitúdinem poténtiam tuam, et da lætítiam, mitigándo terrórem ; ut, ómnium peccátis tua remissióne delétis, quod denuntiátum est in ultiónem, tránseat in salútem. Per Dóminum.

**Prions.** Fléchissons les genoux

R/. Levez-vous

Ô Dieu, grandeur des humbles et force des justes, qui par Moïse votre saint serviteur, avez voulu par le chant de votre cantique sacré, instruire de telle façon votre peuple que cette répétition de la loi nous servît aussi de règle ; faites paraître votre puissance sur toutes les nations que vous avez justifiées et, apaisant les craintes, répandez la joie ; afin que les péchés de tous étant effacés par votre miséricorde, le châtement annoncé se change en salut.

## La 1ère partie des Litanies

*Les fidèles, à genoux, répondent à chaque invocation.*

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, audi nos.

Christe, exáudi nos.

Pater de cælis, Deus, miserére nobis.

fili, Redémptor mundi, Deus, miserére nobis.

Spíritus Sancte, Deus, miserére nobis.

Sancta Trínitas, unus Deus, miserére nobis.

Sancta María, ora pro nobis.

Sancta Dei Génatrix, ora.

Sancta Virgo vírginum, ora.

Sancte Míchael, ora.

Sancte Gábriel, ora.

Sancte Ráphael, ora.

R/ sancti Angeli et Archángeli, oráte pro nobis. Tous les saints Anges et Archange, priez.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christ, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christ, écoutez-nous.

Christ, exaucez-nous.

Père, du haut des cieux, ayez pitié de nous.

Dieu le Fils, Rédempteur du monde, ayez pitié.

Dieu le Saint-Esprit, ayez pitié.

Trinité sainte, un seul Dieu, ayez pitié.

Sainte Marie, priez pour nous.

Sainte Mère de Dieu, priez.

Sainte Vierge des Vierges, priez.

Saint Michel, priez.

Saint Gabriel, priez.

Saint Raphaël, priez.

R/ sancti beatórum Spirítuum órines, oráte.	Tous les saints ordres des Esprits bienheureux, priez.
Sancte Ioánnes Baptísta, ora pro nobis.	Saint Jean-Baptiste, priez.
Sancte Ioseph, ora.	Saint Joseph, priez.
R/ sancti Patriárchæ et Prophétæ, oráte.	Tous les saints Patriarches et Prophètes, priez.
Sancte Petre, ora.	Saint Pierre, priez.
Sancte Paule, ora.	Saint Paul, priez.
Sancte Andréa, ora.	Saint André, priez.
Sancte Ioánnes, ora.	Saint Jean, priez.
R/ sancti Apóstoli et Evangelístæ, oráte.	Tous les saints Apôtres et Évangélistes, priez.
R/ sancti Discípuli Dómini, oráte.	Tous les saints Disciples du. Sei gneur, priez.
Sancte Stéphane, ora.	Saint Etienne, priez.
Sancte Laurénti, ora.	Saint Laurent, priez.
Sancte Vincénti, ora.	Saint Vincent, priez.
R/ sancti Mártýres, oráte.	Tous les saints Martyrs, priez pour nous.
Sancte Silvéster, ora.	Saint Sylvestre, priez.
Sancte Gregóri, ora.	Saint Grégoire, priez.
Sancte Augustíne, ora.	Saint Augustin, priez pour nous.
R/ sancti Pontífices et Confessóres, oráte.	Tous les saints Pontifes et Confesseurs, priez.
R/ sancti Doctóres, oráte pro nobis.	Tous les saints Docteurs, priez.
Sancte Antóni, ora.	Saint Antoine, priez.
Sancte Benedícte, ora.	Saint Benoît, priez.
Sancte Domínice, ora.	Saint Dominique, priez
Sancte Francísce, ora.	Saint François, priez.
R/ sancti Sacerdótes et Levítæ, oráte.	Tous les saints Prêtres et Lévites, priez
R/ sancti Monáchi et Eremítæ, oráte.	Tous les saints Moines et Ermites, priez.
Sancta Mariá Magdaléna, ora.	Sainte Marie-Madeleine, priez.
Sancta Agnes, ora.	Sainte Agnès, priez.
Sancta Cæcília, ora.	Sainte Cécile, priez.
Sancta Agatha, ora.	Sainte Agathe, priez.
Sancta Anastásia, ora.	Sainte Anastasie, priez.
R/ sanctæ Vírgines et Víduæ, oráte.	Toutes les saintes Vierges et Veuves, priez.
R/ Sancti et Sanctæ Dei, intercédite pro nobis.	Tous les Saints et Saintes de Dieu, intercédez pour nous.

### Le renouvellement des Promesses du Baptême

Hac sacratíssima nocte, fratres caríssimi, sancta Mater Ecclésia, récolens Dómini nostri Iesu Christi mortem et sepultúram, eum redamándo vígilat ; et, célebrans eiúsdem gloriósam resurrectiónem, lætabúnda gaudet. Quóniam vero, ut docet Apóstolus, consepúliti sumus cum Christo per baptísmum in mortem, quómo do Christus resurréxit a mórtuis, ita et nos in novitate vitæ opórtet ambuláre ; sciéntes, vétérem hóminem nostrum simul cum Christo crucifíxum esse, ut ultra non serviámus peccáto. Existimémus ergo nos mórtuos

En cette nuit très sainte, Frères bien-aimés, la sainte Église notre mère, au souvenir de notre Seigneur Jésus-Christ mort et reposant au tombeau, veille avec amour, et célèbre sa résurrection glorieuse avec une joie débordante.

Or, selon l'enseignement de saint Paul (Rom. 6, 4-11), « nous avons été mis au tombeau avec le Christ par le baptême qui nous plonge dans sa mort, et, de même que le Christ est ressuscité des morts, nous devons, nous aussi vivre d'une vie nouvelle ; nous le savons bien, le vieil homme que nous étions a été crucifié avec

quidem esse peccato, vivantes autem Deo in Christo Iesu Domino nostro.

Quapropter, fratres carissimi, quadragesimali exercitatione absoluta, sancti baptismatis promissiones renovemus, quibus olim Satanæ et operibus eius, sicut et mundo, qui inimicus est Dei, abrenuntiavimus, et Deo in sancta Ecclesia catholica fideliter servire promisimus.

Itaque :

Abrenuntiatis Satanæ ?

**R/ : Abrenuntiámus.**

Et omnibus operibus eius ?

**R/ : Abrenuntiámus.**

Et omnibus pompis eius ?

**R/ : Abrenuntiámus.**

Créditis in Deum, Patrem omnipotentem, Creatorem cæli et terræ ?

**R/ : Crédimus.**

Créditis in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum, natum, et passum ?

**R/ : Crédimus.**

Créditis et in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, et vitam æternam ?

**R/ : Crédimus.**

Nunc autem una simul Deum precemur, sicut Dominus noster Iesus Christus orare nos docuit :

**R/ : Pater noster...**

Et Deus omnipotens, Pater Domini nostri Iesu Christi, qui nos regeneravit ex aqua et Spiritu Sancto, qui nobis dedit remissionem peccatorum, ipse nos custodiat gratia sua in eodem Christo Iesu Domino nostro, in vitam æternam.

**R/ : Amen.**

le Christ pour que désormais nous ne soyons plus esclaves du péché. Aussi prenons conscience que nous sommes morts au péché et vivants pour Dieu dans le Christ Jésus notre Seigneur

C'est pourquoi, Frères bien-aimés, après avoir terminé notre entraînement du carême, renouvelons les engagements du saint baptême, par lesquels autrefois nous avons renoncé à Satan et aux actes qu'il inspire, ainsi qu'au monde qui est ennemi de Dieu, et nous nous sommes engagés à servir Dieu fidèlement dans la sainte Église catholique.

Ainsi donc :

Le Célébrant : Renoncez-vous à Satan ?

**Tous : Nous y renonçons.**

Le Célébrant : Renoncez-vous à toutes ses œuvres ?

**Tous : Nous y renonçons.**

Le Célébrant : Renoncez-vous à tout son cortège ?

**Tous : Nous y renonçons.**

Le Célébrant : Croyez-vous en Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre ?

**Tous : Nous croyons.**

Le Célébrant : Croyez-vous en Jésus-Christ son Fils unique, notre Seigneur, qui est né et qui a souffert la passion ?

**Tous : Nous croyons.**

Le Célébrant : Croyez-vous aussi en l'Esprit-Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair et à la vie éternelle ?

**Tous : Nous croyons.**

Le Célébrant : Et maintenant, tous ensemble, prions Dieu comme notre Seigneur Jésus-Christ nous a enseigné à prier :

**Tous : Notre Père...**

Le Célébrant : Et que Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a fait naître par l'eau et l'Esprit-Saint, et qui nous a accordé la rémission de tout péché, nous garde encore par sa grâce dans le Christ Jésus notre Seigneur pour la vie éternelle.

**Tous : Ainsi soit-il.**

## La 2nde partie des Litanies

*Les fidèles, à genoux, répondent à chaque invocation.*

Propítius esto, parce nobis, Dómine.	Soyez-nous propice, pardonnez-nous, Seigneur.
Propítius esto, exáudi nos, Dómine.	Soyez-nous propice, exaucez-nous Seigneur.
Ab omni malo, libera nos, Dómine.	De tout mal, délivrez-nous, Seigneur.
Ab omni peccáto, líbera.	De tout péché, délivrez.
A morte perpétua, líbera.	De là mort éternelle, délivrez.
Per mystérium sanctæ incarnatiónis tuæ, líbera.	Par le mystère de votre sainte incarnation, délivrez.
Per advéntum tuum, líbera.	Par votre avènement, délivrez.
Per nativitatē tuam, líbera.	Par votre nativité, délivrez.
Per baptísmum et sanctum ieiúnium tuum, líbera.	Par votre baptême et votre saint jeûne, délivrez.
Per crucem et passióem tuam, líbera.	Par votre croix et votre passion, délivrez-nous, Seigneur.
Per mortem et sepultúram tuam, líbera.	Par votre mort et votre sépulture, délivrez-nous. Seigneur.
Per sanctam resurrectióem tuam, líbera.	Par votre sainte résurrection, délivrez-nous, Seigneur.
Per admirábilem ascensióem tuam, líbera.	Par votre admirable ascension, délivrez-nous, Seigneur.
Per advéntum Spíritus Sancti Parácliti, líbera.	Par la venue du Saint-Esprit Consolateur, délivrez.
In die iudícii, líbera nos, Dómine.	Au jour du jugement, délivrez.
Peccatóres, te rogámus, audi nos.	Pécheurs que nous sommes, nous vous en supplions, écoutez-nous.
Ut nobis parcas, te rogámus, audi nos.	Daignez nous pardonner, nous vous.
Ut Ecclésiā tuam sanctam régere et conserváre dignéris, te rogámus, audi nos.	Daignez gouverner et conserver votre Église sainte, nous vous.
Ut domnum apostólicum et omnes ecclesiásticos órdenes in sancta religióne conserváre dignéris, te rogámus, audi nos.	Daignez maintenir dans votre sainte religion le Souverain Pontife et tous les ordres de la hiérarchie ecclésiastique, nous vous.
Ut inimícos sanctæ Ecclésiæ humiliáre dignéris, te rogámus, audi nos.	Daignez abaisser les ennemis de la sainte Église, nous vous.
Ut regibus et princípibus cristiánis pacem et veram concórdiam donáre dignéris, te rogámus, audi nos.	Daignez établir une paix et une concorde véritables entre les rois et les princes chrétiens, nous vous.
Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio confortáre et conserváre dignéris, te rogámus, audi nos.	Daignez nous conserver et nous fortifier dans votre saint service, nous vous.
Ut ómnibus benefactóribus nostris sempitérna bona retríbuas, te rogámus, audi nos.	Daignez récompenser tous nos bienfaiteurs en leur donnant le bonheur éternel, nous vous.
Ut fructus terræ dare et conserváre dignéris, te rogámus, audi nos.	Daignez nous donner les fruits de la terre et les conserver, nous vous.
Ut ómnibus fidélibus defúntis réquiem ætérnam donáre dignéris, te rogámus, audi nos.	Daignez accorder à tous les fidèles défunts le repos éternel, nous vous.
Ut nos exaudíre dignéris, te rogámus, audi nos.	Daignez exaucer nos vœux, nous vous.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis, Dómine.	Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos, Dómine.	Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserere nobis.	Agneau de Dieu, qui Ôtez les péchés du monde, ayez pitié de nous.
Christe, audi nos.	Christ, écoutez-nous.
Christe, exáudi nos.	Christ, exaucez-nous.

## MESSE DE LA NUIT DE PAQUES

### KYRIE

V.  
K Y-RI- E \* e- lé- i-son. *ij.* Christe  
e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e e-  
lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e \* \*\* e- lé- i-son.

### GLORIA

Glória in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Iesu Christe. Cum Sancto Spírítu in glória Dei Patris. Amen

*Gloire à Dieu au plus haut des deux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons, nous vous bénissons, nous vous adorons, nous vous glorifions et nous vous rendons grâces pour votre gloire immense, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu Père tout-puissant. Seigneur Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, vous qui enlevez les péchés du monde ayez pitié de nous, vous qui enlevez les péchés du monde accueillez notre prière, vous qui siégez à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car c'est vous le seul Saint, vous le seul Seigneur, vous le seul Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il*

**Oremus.** Deus, qui hanc sacratíssimam noctem glória Domínicæ Resurrectiόνis illústras : consérva in nova familiæ tuæ progénie adoptiόνis spírítum, quem dedísti ; ut, córpore et mente renováti, puram tibi exhibeant servitútem. Per eúndem Dóminum nostrum.

**Prions.** Ô Dieu, qui illuminez cette très sainte nuit de la gloire de la résurrection du Seigneur, conservez dans les nouveaux enfants de votre famille l'esprit d'adoption que vous leur avez donné ; afin que, renouvelés de corps et d'esprit, ils vous servent dans l'innocence.

### LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD COLOSSENSES.

*Col. 3, 1-4.*

Fratres : Si consurrexístis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens : quæ sursum sunt sápite, non quæ super terram. Mórtui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo. Cum Christus appáruerit, vita vestra : tunc et vos apparébitis cum ipso in glória

Mes frères, si vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les choses qui sont en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu ; ayez du goût pour les choses d'en haut, non pour celles qui sont sur la terre. Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu. Lorsque le Christ, votre vie, apparaîtra, alors vous apparaîtrez vous aussi avec lui dans la gloire

### ALLELUIA

Allelúia. Allelúia. Allelúia. V/. Confitémíni Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericordia eius.

Allelúia. Allelúia. Allelúia. V/. Célébrez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

## TRAIT

Laudáte Dóminum, omnes gentes : et collaudáte eum, omnes pópuli. V/. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius : et véritas Dómini manet in ætérnum.

## + SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÉUM.

Véspere autem sábbati, quæ lucéscit in prima sábbati, venit María Magdaléne et áltera María vidére sepúlcrum. Et ecce, terræmótus factus est magnus. Angelus enim Dómini descendit de cælo : et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum : erat autem aspéctus eius sicut fulgur : et vestiméntum eius sicut nix. Præ timóre autem eius extérriti sunt custódes, et facti sunt velut mórtui. Respóndens autem Angelus, dixit muliéribus : Nolíte timére vos : scio enim, quod Iesum, qui crucifíxus est, quæritis : non est hic : surréxit enim, sicut dixit. Veníte, et vidéte locum, ubi pósitus erat Dóminus. Et cito eúntes, dícite discipulis eius, quia surréxit : et ecce, præcédit vos in Galilæam : ibi eum vidébitis. Ecce, prædíxi vobis. le sabbat passé, lorsque le premier jour de la semaine commençait à luire,

## OFFERTOIRE

### SECRETE

Suscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui, cum oblatiónibus hostiárum : ut paschálibus initiáta ystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dóminum.

## PREFACE DE PAQUES

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro

R/. Dígnum et iústum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potíssimum nocte gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

Nations, louez toutes le Seigneur ; peuples, louez-le tous. V/. Car sa miséricorde a été affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure éternellement.

*Ioann. 8, 46-59.*

Marie-Madeleine et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre. Et voici qu'il se fit un grand tremblement de terre ; car un ange du Seigneur descendit du ciel, et s'approchant, il renversa la pierre et s'assit dessus. Son visage était comme l'éclair, et son vêtement comme la neige. A cause de lui les gardes furent atterrés d'effroi, et devinrent comme morts Mais l'ange, prenant la parole, dit aux femmes : Ne craignez point, vous ; car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié. Il n'est point ici : car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, et voyez le lieu où le Seigneur avait été mis. Et hâtez-vous d'aller dire à ses disciples qu'il est ressuscité, et voici qu'il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez. Voici, je vous l'ai prédit.

Agréez, nous vous en supplions. Seigneur, les prières de votre peuple avec l'oblation de ces hosties, en sorte qu'empreintes de l'esprit du mystère pascal, elles nous servent, grâce à votre action, de remède pour l'éternité.

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*

R/. *Et avec votre esprit.*

V/. *Élevons nos cœurs.*

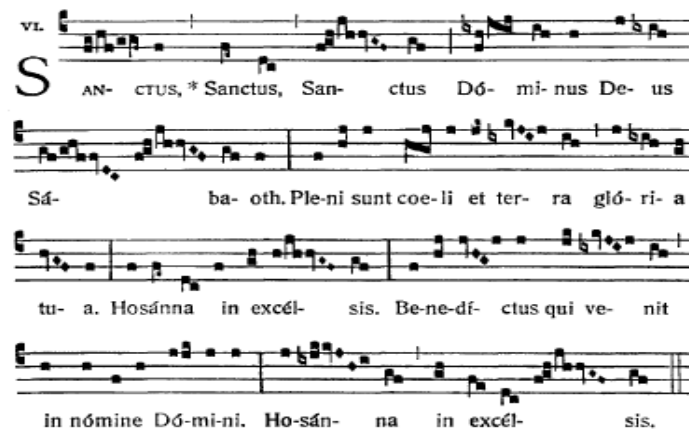
R/. *Ils sont tournés vers le Seigneur.*

V/. *Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.*

R/. *C'est juste et nécessaire*

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te louer, Seigneur, en tout temps, mais plus triomphalement encore en cette nuit où le Christ, notre Pâque, a été immolé. C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté les péchés du monde. Lui qui par sa mort a détruit notre mort, et par sa résurrection a réparé notre vie. Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*

## SANCTUS



vi. **S** AN- CTUS, \* Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus De- us  
Sá- ba- oth. Ple- ni sunt coe- li et ter- ra gló- ri- a  
tu- a. Hosánna in excél- sis. Be- ne- dí- ctus qui ve- nit  
in nómine Dó- mi- ni. Ho- sán- na in excél- sis.

## COMMUNION

### Prière pour la France

Dómine, salvam fac Gálliam :  
Et exáudi nos in die qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons*

## POSTCOMMUNION

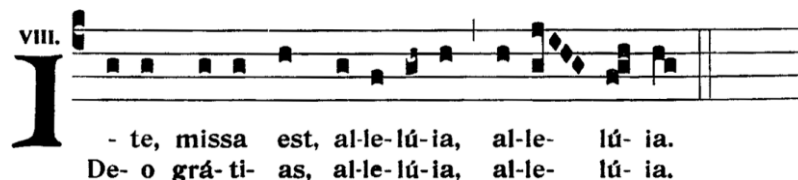
V/. Dóminus vobíscum.  
R/. Et cum spírítu tuo.

*V/. Le Seigneur soit avec vous.  
R/. Et avec votre esprit.*

Spírítum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde : ut, quos  
sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte  
concórdes. Per Dóminum . . . in unitáte eiusdem.

Répandez en nous, Seigneur, l'esprit de votre charité ;  
afin que ceux que vous avez rassasiés dans les mystères  
de Pâques soient établis par votre grâce dans une  
parfaite union. Par Notre-Seigneur. .. en l'unité du  
même

## ITE MISSA EST & BENEDICTION



VIII. **I** - te, missa est, al-le-lú-ia, al-le- lú- ia.  
De- o grá- ti- as, al-le-lú-ia, al-le- lú- ia.

**PROCESSION DE SORTIE : Cantilène pascale O filii et filiae**

**R/ Alleluia, alleluia, alleluia.**

O Filii et filiae,  
Rex coeléstis, Rex glóriæ,  
Morte surréxit hódie. Alleluia

Et María Magdaléne,  
Et Jacóbi, et Salóme,  
Venérunt corpus úngere. Alleluia.

Et mane prima sábbati,  
Ad óstium monuménti,  
Accessérunt discípuli. Alleluia.

In albis sedens Angelus,  
Prædíxit muliéribus :  
In Galilæa Dóminus. Alleluia.

Et Joánnes apóstolus,  
Cucúrrit Petro cítius,  
Monuménto venit prius. Alleluia.

Discípulis adstántibus,  
In médio stetit Christus,  
Dicens : Pax vobis ómnibus. Alleluia.

Ut intelléxit Dídymus,  
Quia surrexerat Jesus,  
Remansit fere dúbius. Alleluia

Vide, Thoma, vide latus,  
Vide pedes, vide manus,  
Noli esse incrédulus. Alleluia.

Quando Thomas vidit Christum,  
Pedes, manus, latus suum,  
Dixit : Tu es Deus meus. Alleluia

Beáti qui non víderunt,  
Et fírmiter credíderunt,  
Vitam ætérrnam hábebunt. Alleluia

In hoc festo sanctíssimo,  
Sit laus et jubilátio,  
BENEDICAMVS DÓMINO. Alleluia

Ex quibus nos humílimas,  
Devótas atque débitas  
DEO dicámus GRÁTIAS. Alleluia.

*O fils et filles,  
Le roi des cieux, le roi de gloire,  
De la mort est ressuscité. Alleluia*

*Et Marie-Madeleine,  
Et Marie, mère de Jacques, et Salomé,  
Vinrent embaumer le corps. Alleluia.*

*Et le matin du lendemain du Sabbat,  
Vers la porte du tombeau  
Vinrent les disciples. Alleluia*

*L'Ange en blanc se tenait là  
Il dit aux femmes :  
Le Seigneur est en Galilée. Alleluia*

*Et Jean l'Apôtre  
Courut plus vite que Pierre.  
Au tombeau il arriva premier. Alleluia*

*Au milieu de ses disciples réunis,  
Se tint le Christ,  
Disant : « Paix à vous tous » . Alleluia.*

*Lorsque le Didyme entendit  
Que Jésus était ressuscité,  
Il demeura incrédule. Alleluia.*

*Vois Thomas, vois le côté,  
Vois les pieds, vois les mains,  
Ne soit pas incrédule. Alleluia.*

*Quand Thomas vit le Christ,  
Ses pieds, ses mains et son côté,  
Il dit : « Tu es mon Dieu » . Alleluia.*

*Bienheureux ceux qui n'ont pas vu,  
Et qui croient fermement,  
Ils auront la vie éternelle. Alleluia.*

*En cette fête très sainte,  
Soit louange et jubilation.  
BENISSONS LE SEIGNEUR. Alleluia.*

*De tout cela avec humilité,  
Dévotion pour les bienfaits reçus,  
RENDONS GRACES A DIEU. Allelui.*